

**Beiträge
zur Volkskunde und Mundart
von Ustou (Ariège)**

Von

Dr. Marianne Löffler



**BUCHDRUCKEREI EUGEN GÖBEL
TÜBINGEN**

V. Wörterverzeichnis.

Das Wörterverzeichnis enthält alle aufgenommenen Wörter mit Ausnahme uninteressanter Lehnwörter. Wenn das Wort in der Arbeit besprochen wurde, so ist die betreffende Seitenzahl angegeben. Bei der Anordnung wurde *j* hinter *i*, *l* hinter *l*, *ñ* hinter *n*, *š* hinter *s* und *ž* hinter *z* eingereiht, *ü* wurde wie *u* behandelt.

a

abajdál rhododendron
abažéro airelle 12
abažú fruit de l'airelle 12
abastá suffire
abé avoir 66
abéto abeille 44
abéns décembre 51
abera noisette 12
abéske évêque 22
abeurá abreuver
abeuradé abreuvoir 28
abiúá-s s'habiller 30
abitóment habit 30
abréske gui 12
abrigá-s s'abriter
abrivó avril 70
adajgwá arroser 21
adbersári adversaire
adiw, *adisjáts* adieu
adrét, -o adroit
afé, m. affaire 54
aganitš affamé
ačasó pie 19
agradá agréer
agradáble agréable
agráw vesce 15
agréw houx 12
áigo eau 21
áigo seňádo eau bénite
áigo fót eau forte 45
ajgwardént eau de vie
ajgwéro rigole 21

ajké là 61
ajmábble aimable
ajmúnu aumône
akabá achever
akéste celui-ci 61
akéš, *akéro* ce, cette 61
akí là 61
akó cela 61
akurá saigner (un porc)
alabajš là-bas
alabéts à la fois 83
alémándo espèce de scie
alíkádos petites tenailles 45
alizá glisser 33
álo aile
alungá-s s'allonger
at ail 15
amagá-s se cacher
amar -o amer 70
amesú hameçon 48
amik, *amigo* ami(e)
amistáts amitié
amistús aimable
amjá mener
amúro mère 13
an, *anádo* an, année 50
aná aller 68
aná-s-en s'en aller
aná passage 30
anega-s avoir soif et faim
ánét ce soir 50
ánže, *ánžew* ange
aňerá agneler 40
aňeréro brebis qui a eu des agneaux 40

aňerá agnelet
aňéts, *aňéro* agneau 40
aparése apparaître
apariá arranger
aperá appeler 65
apjelerá entasser 28
apladá aplanir 34
apradá faire un pré d'un champ 22
aprušá-s s'approcher
apúntá appuyer
aráj charret à deux socs 31
arajwán l'année passée 50
arapá saisir
árbe arbre
arbulá orvet 20
arekatá recueillir
arésto arête 20
argót ergot
árko coffre de bois pour serrer les grains 47
armári, m. armoire 24, 54
armézs, pl., *arnašóment* harnais 36
árnu mite 21
áro maintenant
arpegá herser 31
arré, *rre* rien 64
arré arrière 38
arrét, *ajž* — à l'abri
arri allez! (appel pour les ânes) 36
arrišká arracher
arřigo champ nouvellement cultivé
así, *ajsi* ici 61
asjetá-s s'asseoir
asélá bûcher
áskelo copeau 25
asó ceci 61
astú autour 18
atáw ainsi
atrasá ramasser
atúrrá (*era saršk*) étancher (le sang)
awajjá guetter
awé aujourd'hui 50
awekát oison 43
aweké étable des oies 42
áwoko oie 43
áwme múrt nom d'un champ
awradže orage 33
awrélo oraille 52
awšize tuer 33

awtaléw aussitôt
áwte, *áwtro* autre 64
awzerás oiseau de proie
awzerú petit oiseau; nom de brebis 41
awzétš oiseau
awzindélo hirondelle 19
awzú odeur 33
awžéw, *awžélo* grand-père, grand' mère 52
áze âne 36
azerót piquet pour les vignes 36
ažudá aider
ažuká jucher 42
ažukadé perchoir 28
ažulá-s s'agencouiller

b

ba bain
babáw hanneton 20
badalá baïller
badénu poêle à frire 26
bajárt civière 32
bajlét valet 45
bajš bas 29
bajšá baisser
bajšéro vaisselle 27
bajšobájs descends! 41
bakáno terre en friche 15
baké vacher 38
báko vache 37
báko basíbo vache stérile 37
balánsos, pl. balance 26
balé valoir
balé vallée
balét balcon 24
baléžá balayer 27
baléžo balai 27
baléžú petit balai 27
balá donner 86
baňá mouiller
baňéto bavette 29
bádo nom de brebis
bargá broyer
bargéro parc à brebis 40
barškét barquette, bassin 23
barrá fermer
barratú barrière 33
barrík, *barríkót* tonneau 36

- barriná* faire sauter 48
bárra barre
barrú marche 23
bájsjo mare
báso kúrt basse-cour
bast bâl 36
basti bâtir 23
bastú bâton
bastwádo bastonnade 52
batedé battoir 28, 32
batežá baptiser
batúdo battue 48
bébe boire 65
bederá vèler 37
bederéro vache 37
bedéro jeune vache 37
bedéžs veau 37
béjre verre 26
békop beaucoup 55
beléw peut-être
bellá veiller
belládo veillée 24
belás velours
belúgo étincelle 25
béto veille
béne vendre 48, 70
béngé venir 65
bent vent
bénte ventre 53
bentéro ventrière 24
bentréko lard (au ventre du cochon) 42
béo veine 53
bér aune 13
berdét vert-de-gris 45
berezawo bergeronette 19
berim venin
berimús venimeux
bérme ver 21
berúj, berúj, berús appel pour les oies 43
bert, bérdo vert
bertéžs vérité
bertét peson 28
berúžs veru
beržéro nom de brebis 41
bež bouleau 12
besá verser
béžo vesce 15; nom de brebis 41
béžpo guépe, frelon 20
- béžo* boule 39
bórdo grange 22, 30
bósk bois 17
bóste, bóžtro voire 61
bragž pis de vache 37
bramá beugler, braire
brankárt timon 33
branžét petite branche 17
branžo branche 17
brasážs brassée
braw taureau 37
brázo braise 25
brek marque d'une brebis 41
brembá-s se rappeler
bren son
brén de reséke sciure 45
brežá vendanger 35
brežážre vendangeur 35
bržs berceau 24
brésá bercer 24
bréspádo après-midi 50
bréžpádo goûter 51
bréžpo vèpre
bret, bréto nom de vache 37
brimús venimeux
brizé pierre de remouleur
brú, brúnu brun
bruká tricoter 29
brukáw bruyère 12, 17
brumá temps d'hiver
brúmu brouillard, nuage
brus, brúšo sorcier 50
brúžs bruit
bu, būnu bon
búžá souffler 25
búžéro taupinière 18
búžét soufflet 25
búžo taupe 18
búžk ruche 44
búko bouche 53
bulé vouloir 68
búłgo de fuk étincelle 25
bunú vomir
burdážw hameau 22
burdú bourdon 21
buréło nom de brebis 41
burú bouillir 25
burráto drap pour ramasser l'herbe 35
búrrre beurre 39
- burrégo* brebis qui n'a pas encore deux ans 40
burrégo mouton qui n'a pas encore un an 40
burriko ânesse 36
burriúgo verrue
burriú verrou 23
burriúá verrouiller
bur(r)úmbó sonnette 38
búškálo bûche découpée
búskelét petit bocage
búšo bourse
búšúžs bossu
búš, búžs buis 12, 17
búšárjo boucherie 48
búšerólo nom d'un champ
but fiasque 36
butarigo bourgeon
butá-s se mettre 86
búiteto bouteille
búto bouteille en cuir de chèvre 40
búts voix
bútu bouton 47; moyeu 33
buzigo terre en friche 15
bweždá vider
bwéto boîte
bwetš, bwédo vide
- da* donner 67
dalá faucher 34
dalážre faucheur
dálo faux 32
dam avec
danná damner
dansarétó pâquerette 14
dardás oseille 16
darré dernier; derrière
debá dévider (le fil) 28
debantaw tablier 29
debará descendre 38
débe devoir
dedéns dedans
dežéro dehors
dežredá refroidir
delanét hier soir 50
delazér avant-hier 50
démá demain 50

demurá attendre 38
demuré dévolder 28
demúro appel pour les vaches 38
dénsé dent 53, 54
dentáw coudre 31
denuzerá dénouer
de sa ke ainsi que
desémbre (abéns) décembre
deskargá décharger
deskárgo office de la cuisine 23
deskét panier 27
despatšá-s se dépêcher
despjét dépit
despupá sevrer 38
despütš, *despüt's* depuis
destaká détacher
déts dix 55
déwte, m. dette 48, 54
dezembarrás planche au mur pour
 y déposer qc. 24
dezonáw dix-neuf 55
dezoséť dix-sept 55
dezwowét dix-huit 55
dežü' à jeun
dežüná déjeuner 51
dibéndres vendredi 50
didáw dé 29
digü' aucun 63
diliü's lundi 50
dimárs mardi 50
dimégres mercredi 50
diminže dimanche 50
dinés deniers
dinná dîner 51
dipqáw orteil 53
disátte samedi 50
disparéše disparaître
disá laisser
ditš doigt 53, 70
diw dieu
dize dire 68
dizáw jeudi 50, 70
dižús, *dižü's* dessous 29
djábble diable
djo jour 50
dqaw deuil, cortège de deuil 51
drawbi ouvrir 66
dret, -o droit
drólle, *dróllo*, garçon, fille 52

drumi dormir 66, 70
dúbble double
dudze douze 55
dudžénu douzaine
durné évier 28
durnét cruche, pot
düs, *djos* deux 55, 70
dušéto mâche 16
džwélo duve
džébe genevrier 12
džésto genêt 12
džewé nom de lieu
džžut genou 53

e

ebrasikátš mandot
ejgžzá aiguiser
ejsáme essaim 44
ejséká sécher 87
ejšél essieu 33
ejšéto moule pour le fromage 39
ejšidú balcon 24
ejšügá essuyer
ejšúr, *ejšúrnu* brebis qui a le tour-
 nis 41
ejšü's sur 86
ejšü't sec
ejwežá ennuyer
embarradíš enfermé
embézo envie
emberimá envenimer
embewzá-s devenir veuf 52
embrušá ensorceler
embüi'ts entonner 26
emfjalá enfler 28, 29
empalá empailler
empatišomén entraves 36
empuňá empoigner
empuzwá empoisonner
ena à
ena ke pour que 86
endébo endive 15
endemá lendemain 50
endréť endroit
engarrabá égratigner 12
englutá (*trüfos*) planter (des pom-
 mes de terre) 34
engrejšá engraisser 34

engwán cette année 50
enkáro encore
enjin comment; quelle sorte de 62
enkwrgá entasser 35
enradžátš enragé 41
ensajžá essayer
ensaká mettre en sac
enténe entendre
entrábo entrave 36
entrádo entrée 23
érbo herbe, foin 14
erisu hérisson 18
erpét herse 31
esfweterá effeuiller 34
eskabót petit troupeau 38
eskáje équerre 46
eskáké noix 17
eskalé escalier 30
eskaló échelle 23, 30
eskalú degré
eskaná saigner
eskanáto écheveau
eskapá échapper
eskarňulá effeuiller 34
eskáro le vert de la noix 17
eskawéto échauffette
eskerit sonnette de brebis 38
eskéro cloche de brebis 38
eskisá déchirer
eskjó, *skjó* échine 53
eskjós, pl. dos 53
esklaťá brasser
eskóq sabot 30
esklü'dže enclume 44
esklüpe sabotier
eskólo, *skólo* école
eskerzá broyer
eskeribe écrire
eskerumbá balayer 27
esküderjo écurie 30
eskü'mu écume
esküi'r obscur
eskürqaw écoreuil 18
eskeršá écorcher
eskeršá écouter
esküš soc 31
espálo épaule 53
espatná épouvanter
espanuléto jalousie 24

f

fábo fève 14, 71
fa(j)žinu fouine 18
faládo éclair 33
faležá: *ke faléžo* il fait des éclairs 33
fáme faim
fángo fange
fangás tas de boue
fárho farine 43
fárhoš, pl. bouillie
fárho huche 47
farrúl pelle de fourneau 25
farsüš farci 27
fats hêtre 11
fawbélo nom de vache 37
fáwre forgeron 44
fáwrežá forger 44
fawš faucille 32
fawtin, *fawtinét* vigne 35

fázo faîne 11
fe foi
fé faire 67
fé *gratútos* chatouiller
fé *gwéwés* pondre
fé *pupá* allaiter 37
fé *seká* sécher
féjro foire 48
féjse fagot 48
féjso *kláro* nom de lieu
fénnu femme 55, 71
fér *a sewadá* fer à souder 45
ferrá saigner (un porc) 42
ferrátis seau 26
ferréro nom de lieu
féstó fête 51
fésü's fichu 30
fëw fiel 53
fëwë février 50
fi fin
fidze foie 53
figé figuier 17
figo figue 17
fil fils 52
filéto fillette
filó fille 52
fitów, fitólo filleul(e) 52
fjalá filer 28
fjalát filet, tricotage 29
fjamá étendre du fumier 33
fjens fumier 33
fjestro fenêtre 23
fjéw fil 28, 70
fjéw *de latú* fil d'archal
flambá cuiller en fer trouée 26
flanek moule à gâteau 26
flaskú Dame-Jeanne 26
flaiü'to flûte
flëw fléau 32
fliskét loquet 23
flök, üm — beaucoup 55
flu fleur 17, crème 39
fluri fleurir
fórgo enclume 32
fóro excepté
fóropés planche extérieure de l'arbre 48
fórzo forge
fów, fólo fou

frágo fraise 12
fraj frère
frajšiw limaile 45
frébe fièvre 49
fregá frotter 28
fréjse frêne 12
fréjšéts nom de lieu
fresk, -o frais
frunt front 52
früt fruit
fuđžá bêcher
fuđžáje bêcheur
fuđžaté foyer
fué feu 71
füm fumée 25
füne fondre 42
funíto entonnoir
funt fontaine
furkál fourche en bois pour attacher les bêtes à la ridelle 38
furko fourche en bois 32
furnígo fourmi 21
furnizá quitter le nid
fursalú frelon 20
furséro quenouille 28
furséto, furséto fourchette 26
fús fuseau 28
fusé pièce de bois pointu pour semer le maïs 28, 34
fú'to poutre 48
fü'ze fuir
fwéto feuille 17

g

gabátš garçon 14
gábjo cage
gáfu crochet en fer 36, gond 23
gafúš buisson 17
gajžát, m., gajžo, f. geai 19
galü'dre espiegle
ganástre chat sauvage, marte
ganástro corbeille de pêche 48
ganitéš larynx 53
garbé meule de foin 34
gárbo gerbe 34
gárjo poule 43, 70
garijéro poulailler 42

garjerú grillage pour les poussins 43
garrápo varlope 45
garrabé églantier 12
garrújéro jarretière
garwéro, werwéro poutre au bord du toit 24
gastá gâter
gat chat 18
gatú, minú chaton du saule 13
gawzá oser
gawžús joyeux
gazabéš véronique 15
gëro guère
gëto guêtre 40
gilo aigle 18
gitër goître 41
gizé gosier 41
glan gland 12
glap, gwëw — oeuf mauvais 43
gléjzo église 22
gor selle de l'âne 36
gra grain
grabé gravière
gran, gránu grand
graňóto grenouille 20
grapáwt crapaud 20
grásjo grâce
grë grenier 30
grëjš graisse 42
grellá grêler
gréro balai 27
grerú petit balai 27
grífo, sú'ro griffe
grimwënu aigremoine 15
grizo nom de vache 37
gruňaw goujon 20
gruzéto groseille
gü'lo gueule 89
güldádo aiguillon 21
güš aiguillière, instrument de sa-
 botier 46
gü'to aiguille 29
gü'lo *de pí* aiguille de pin 17
gurbít hotte 32, 36
gúrgo gouffre
gurnišün cornichon 15, nom de
 brebis 41
güšówbo buse? 19
gust goût

gütéro gouttière 24
gúto goutte 49
gwarád, gwërdá, wardá regarder
gwari, wari guérir
gwel oeil 52
gwëw, pl. wëws oeuf 43

i

i! allez! (appel pour les chevaux) 36
ibër hiver 51
iléto nom d'un champ
imfër enfer
iránze orange 17
irigo timon de la charrue 31
isër purin 37
izárt chamois 18

j

jáwte, jáwtro un(e) autre 57, 64
en jáwte žás ailleurs
jo (wo) une 57

k

ka chien 41
kabálo jument 36
kabánu cabane 38
kabáw troupeau 38
kabesáw bourrelet de laine
kabilát cheville
kabilát espèce de poisson 20
kabíto morceau de bois 46
kabíú, kabírú chevron 24
kabür têtard 20
kabusü'do grande consoude 15
kada ü' chacun 63
kadenát cadenas
kadëtš jeune chien 41
kadžéro chaise 24
kadžerú escabeau 24
kádjo chaîne 43, 70
kádo chaque 63
kagá chier
kagatétoš nom de lieu
káje tomber 69
kajšáw dent molaire 53
kájšo caisse 45

kalé falloir 86
kallo caille 19
kals trou de l'aiguille 29
kalu chaleur
kambažü, *kamažü* jambon 42
kambjá changer, transformer
kami chemin 22
kaminá cheminer
kamizo chemise 29
kamõri brebis qui a le tournis 41
kampaná clocher 22
kampané sonneur 22
kampanéto campanule 14
kampanu cloche 22
kampanu campagne
kampét nom d'un champ
kámu jambe 53, 70
kan quand 63
kanarú, *tirú* petit canard 43
kanárt, *kanárdo* canard 43
kanawládó nom de brebis 41
kanáwlo collier de vache 38
kandelé, chandelier 27, Chandeleur 51
kandéto chandelle 27
kanediwóto mésange 19
kanéro, *kanéro* canule 47
kanép chanvre 14
kanibéro ligne du pêcheur 48
kansú chanson
kant chant
kantá chanter 65
kanti pierre travaillée 22
kañu chienne, putain 41, 55
kap tête 52, bout 54
kap de pas de
kap d'ejž an Nouvel An 50
kap martéš marteau à briser 23
kapé, *kapú* chapeau 29
kapéro chapelle
kapéto manteau du berger 40
kar cher; chair 70
karáto quarante 56
kará-s se taire
karbú charbon; gangrène des brebis 41
karbwé charbonnier 44
kardájre charbon 29
kardinu chardonneret 19

kardú chardon 34
karésto crête
kargó charger
kárgo charge
karitáš charité
karmúš, *karmõš* chardon 15
káro visage
karolizo nom de brebis 41
karrátš plate-bande
karréro charrière, rue 22
karreté charretier 32
karréto char 30, 32
karretú charrette 30, 32
karřew vitre
karřezá charrier 32
karrigow escargot 21
karro de nabjá nom d'un rocher
karřugá faire glisser le bois 47
karřü'go de klaw carrière des troncs découpés 47
kasá chasser 48
kasájre chasseur 48
káse chêne 12, 86
kasét chaudron 26, 28
kaskul cosse 15
káso chasse 48
kastañé châtaignier 12
kastáñu châtaigne 12
kastéš château
katořze quatorze 55
katrešime catéchisme 22
katséro oreiller 25
kaw, ke — il faut
kawdé chaudron
kawderé chaudronnier
kawdéro chaudière 26
kawjá chauffer 25
kawkarré quelque chose 63
kawkító coquille 21
kawku' quelqu'un 63, 64
kawku' *keř* quelquefois
kawlá présurer 39
kawléro présure 39
kawlét chou 15
kawlizé coffrin du moissonneur 32
kawśá chausser, butter 33
kawśaládo tranchee de lard 42
kawśjá tronc 17
kawot, *káwdo* chaud

kerústo croûte 48
keruts croix
kerutśádo gâteau 27
kubért toit 24
kubri couvrir
kudénu couenne 42
kudún coing 17
kuduné cognassier 17
kudunét nom d'un champ
kufádo soufflet 52
kuki coquin
kukéu, *kukéto* gâteau
kukéilü'šo coqueluche 49
kukéu't coucou
kulindrú groseille 16
kulindrówéro groseiller 16
kulqbro couleuvre 20
kulú couleur
kulé cuiller guidant le blé entre les meules 47; aileron
kuléro instrument de sabotier 46
kuma comme 87
kumpréne comprendre
kúmu de fur, — *de maw*, — *gróso* noms de lieu
kuwéte connâtre 50
kunúlo montant de la porte 23
kunžét congé
küñáš, — *ádo* beau-frère belle-soeur 52
küré curé
kupá couper
kuráto nom de lieu
kurbádo corvée
kurbás corbeau 19
kurdétš cordeau d'arpenteur
kurétš nom de lieu
kurgo tas de foin 35
kurlá kafé filtrer le café 27
kurnü'do brebis corne 41
kúrre courir
kurrézo courroie 30
kurrežú lacet
kurťaw pâturage communal 38
kustáš côté
kustú coteau
kustü'ro couture
kušú coussin 25
kuterás coutelas 27

kutéro couteau 42
kutétš couteau 26; lis 13
kúti, kúti, kúti appel pour les oies 43
kutšá-s se coucher
kúze coudre 47
kuzi, kúzjo cousin(e)
kuzínu cuisine
kúžo course 15
ková couvrir 43
kovádo couvée 43
kewan combien 63
kwarémo carême 51
kwarté quart (pour mesurer le grain) 46
kwaté quatre 53, 55
kwatébint quatre-vingt 56
kwatébintš quatre-vingt-dix 56
kwasw, kwálo quel(le) 62
kwéjde coude 53
kwéjre cuivre
kwéte cueillir
kwewer cuir 46, 71
kwéšo cuisse 53
kwet cuit
kwé, kwéto, kú'o queue
kwé de rat plantain 14; lime 45

1

Labadé lavoit 28
Lajrá aboyer 41
lajrú voleur
lakárido nom d'un champ
lambúrido latte pour le plafonnage 23
lándre garniture de foyer 25
lanšaw drap de lit 25
lánú laine 40, 55
lart lard 27
laterú latte 24
láto latte du toit 24; ligne du pêcheur 48
lawrá labourer 31
lawrájre labourer 31
lawrétš nom d'un champ
lawzért lézard 20
lawzétó alouette 19, 37
lawzo ardoise 23, 24

lebá lever
lebadúro (fémmu *sájžo*) femme sage 49
lebáme levain 27
lébe, f. lièvre 18, 54; nom de brebis 41
lêbos grille 25
lêjü'go laitue 15
lêngo, lêngwano langue 21, 53
lênu bois de chauffage 25
lêmmu larme
léro baratte 38
les, las leur (masc. et fém.) 58
lešw (eau de) lessive 28
let, f. lait 38, 54
lêt trijkádo lait caillé
lêtš, lédo laid
lew bientôt
lewzjé liège
lezi leur
lézjo, lezénu alêne 46
li lin 14; lui 58
libe livre, m.
liri lis 13
listét listeau 48
litúj, litúj, litúš appel aux canards 43
litéro linère
litwre livre, f.
lizerét liseron 15
lja lier 34
ljadé lien 28, 34
loke lieu
li' dz en *krámbo* ver luisant 20
lugá louer
lújro loutre 18
lúkánu lucarne 24, 30
liim lumière
liimáké limaçon 21
liimáké nom de lieu
lung, -o long
liw o lune
lup, líbo loup, louve 18
lúšá (béze ed *djábble en úm peré*) loucher
liits lumière
liizúfrito couvercle en cuivre 26
liizé léger
lweñ loin

1

let lit 24
lêze lire 69

m
ma main 53
madéjš, -o même 64
mádo laine nouvellement tondue 40
madü'r mûr 34, 70
mágre maigre
maj (*mamá*) mère 52, 70
maj mai 50, 51
majnádzé, -ádo petit enfant 52
majrástro marâtre 52
majršo matrice 45
májro marraine 43, 52
majšánt méchant 55
majšéro méchoire 53
majštš moitié
majti matin 50
majtjado matinée 50
majžu maison 23
maláwot, -o malade 49
máto maille; hate 33
mandrát renard mâle 18
mándro femelle du renard 18
mángo manche, f. 29
manjle manche, m. 26
manú (*bernúš*) manteau 30
maňágo nom de vache 37
marélo truie 42
maridádzé mariage
maridá-s se marier
markátš, mer-kátš marché
marrá mouton 40
mars mars 50
marširis narcisse 14
martéš marteau 44
martinét maillet 47
masadé battoir 28
maséto maillet 46
masipú enfant 52
maskádo nom de brebis
maskarínu nom de vache 37
máskéle mâle 42
maskešt hachette 42
maskúilá mutiler

máso marteau 44
masú maçon 44
máto noisetier 12
medasí médecin 49
medasínu médecine 49
méndre moindre 55
mens moins 55
mentáste menthe 13, 53
mentádos copeaux (mensonges) 45
merik nombril
merká marquer
mérle merle 19
mérle peskájre alcyon
merlü'šo merluche 20
mes mais; plus 55; mois 50
mesfízá méfier
mesplé néflier 17
més'plo nêfle 17
mestjé métier
méstre maître 46; mètre
metáw pot 26
méte mettre
meťš pétrin 27
mew, f. miel 54
migrš mais 14
míko de pa midie de pain 27
mílo mille 56
mílofwéto millefeuille 13
minú (*gati*) chaton du saule 13
minzá manger
mirát miroir
mirádž rouge-gorge 19
mistúš aimable
mjawlá miauler
mjédo midi 50
mjetš milieu
mjéw (*míw*), *mjébo* mon, ma; mien, mienne 61
mježonét minuit 50
mježúro une demi-heure 49
múble meuble
múdá muer 43
mukadú mouchoir 30
mulájre remouleur 49
múle moude
muléto omelette
múlo moulin 47
mü'lo mule 36
múlé, -éro meunier, -ère 44

mumúñu, tustúñ poupée

mun monde

münd menu

munédo monnaie 48

munt mont

muntáñu montagne 71

munžét, munžeto haricot 15, 34

muráto muraille 22

muránu nom de vache 37

murbo morve 36

murí mourir

murisko nom de brebis (sarrasin) 41

murlo brebis sans cornes 41

murt mort

murtá ef fuž éteindre le feu 25

murté mortier 23, 27

murrú museau des vaches 37

mus nous 58

musá travailler avec la *múso* 33

musagadi'ro morsure 41

musketú mouchoir 21

músko mouche 21

múso charrie à un soc 31

mustélo belette 18

mustrá montrer

musú monsieur

mutš moëlle 53

mutú muet 53

mwéle traire 38

n

nadá nager

nadáw Noël 51

nap rave 14

nas nez 52

naw neuf 55, 70

nawé auge 31

nawt haut

nebá neiger

nebúš, -údo neveu, nièce 52

negá-s se noyer

néše naître

ner noir

nerbí mère de fouet

net nuit 50

netežá nettoyer

nis nid 43

nizalé nid pour faire la couvée 43

palwá bêcher 32

paíé tas de paille, de maïs 34

pam, pañ serrure 23

paná voler

pañé panier 27

paraplúžo parapluie 30

paráwlo parole

paredú paroi postérieure de la cheminée 25

paréí pareil

paréš paroi, mur 21, 71

pármu d'akó pour cela

parókejo paroisse 22

parrát passereau

parrék toit à porc 42

partí partir

pasádo chaussée 22

páskwos Pâques 51

pastenágo panais 15

pastú, pašúro berger, bergère 40

pats paix

paw pieu, piquet 33

páwmu paume 53

pawpéro paupière 52

paww'k, -ú'go peureux

pawzá poser

pawzá-s se reposer

pé pied 53

pé de gat prèle

pé de má'lo tusillage 13

pégo poix 47

péjro pierre 47

péš poisson 20

péše paître 40

pekadú pécheur

peležá gronder

pélo pelure

peláire chiffonnier 49

penáš peiné

pendént pendant

pentokústo Pentecôte 51

penzá pendre

pepido pépie

perde perdre

perdigát perdreau 19

peržize perdrux 19

peré poirier 16

péro poire 16

perqólo nom de vache 37

peská pêcher 48

peskáire pêcheur 48

peskajžús, peskaižús crêpes 27

pésko pêche 48

péso pièce 28

péš peau 53

pew, pl. péwzes cheveu 52, 54

pewlész coussinet des boeufs 38

péze poids 26

pi pin 12

pigáto nom de brebis 41

pigáso hadre 46

pigasú, pigaiéto hadette 46

pigós béchard 33

pigóto maladie des brebis 41;

petite vérole 49

piğú peuplier 13

piká aiguiser

pikarás museau pour le veau 38

pikét poteau, pieu 22

pikéš échalas

pikurnéí pivert 19

pinšéw pince, pinceau 23

piniáš ivrogne

pintrá peindre, blanchir 23

pintré peinture 44

pintrúro peinture, plâtrage 23

piñu pomme de pin 12

píri pire 55

pit, píto chevreau 40

piwá bicqueter 40

pižunq petit pigeon

pižunu pigeon 43; nom de brebis 40

pijalé quantité 28, 55

pijats fourche 32

piénte peigne

piéwze puce

pjo dent de la herse 31

pla bien 55

plábe pleuvoir

pládu étable 12, 36

plantá (a sws) planter (par rangées)

plantú plant 16

pláñe plaindre

plastráire plâtrier 44

plástre plâtre 23

pláze plaisir; plaisir

plegá plier 29; couverture de lit

plekú pli

plum plomb 23
plimét balai de crins 27
pluzásádo averse 33
plúžo pluie 33
póbie peuple
pók peu 55, 64
póret poirreau 16
pórru bouteille pour la régalaide 26
pót lèvres 53
pqaw peur
pqaw pouce
praké, prajké quelquepart
prako pour cela
prapalqaw papillon 21; nom de brebis 40
pratš pré 17, 71
práwbe pauvre 70
prébe poivre
pregá prier
pregáro prière
prejsú par-dessus de 88
préne prendre
presbitári presbytère 22
preségé pêcher (arbre) 16
preséqk pêche (fruit) 16
prest prêt
prestá prêter
prets prix 48
prezo der'áigo barrage déversoir 35
prigládo averse, orage 33
printéns printemps 51
próbi preuve
pru assez
prubedíw provisions 48
prüé prunier 16
prümé premier 56
pruméte promettre 89
prüo prune 16
prüo de gwét prunelle
púdá puer
pudé pouvoir 68
pujritš pourri
pulíš, -ido joli
puł poux 21
puné pommier 16
púmu pomme 16
punsún étoupe à nettoyer 28
punt pont

púnt point 13
púnto pointe; clou 47
púntogú's pointu
púñ poing 13, 53
púñéro mesure en bois 46
púñét poignet 53
púpo trayon, tétine 37
purálo volaille 42
purbadžá provigner 35
purbádže provin 35
purbás poussière 27
purét poussin 42
puretú petit poussin
purgá nettoyer 32
pürgatqri purgatoire
púrgo purge
purí, púrjo poulain 36
purkót pourceau 42
purtáw portail
pú'ske puisque
pú'to (káñu) putain
púts puits
púts de la lánu nom de lieu
púš coq 42, 71
putú baiser 87
puzá puiser
puzú poison
pužá monter 41

I

rabaséro pioche 32, 33
rábi rêve
rabjá rêver
rakú coin du feu 25
ramátš grande quantité 55
ramelét petite branche 17
rámu rameau 17
randuléto chauve-souris 18
ranqk boîteux
ranqéro maladie des brebis 41
ranqo brebis qui cloche 41
rantrá rentrer; raccommoder
ráskle râcle 46
raspét râpe 26
rastelé râtelier 30
rasteráje râtelier 35
rastéš râteau 35
rasturá muer 43

rózo rose 16
rre (arré) rien 64
rubéš nom de lieu
rúdero pilon de baratte 39
rudét rouet 47
rúdešw rideau 39
rudž, rúžo rouge
rudžánu nom de vache 37
rukajrčw bouvreuil 19
rumaní romarin 16
rumánu balance 45
rumingéro ronce 13
rumjá ruminer
rundélo rondelle 45
runká ronronner
rúšk traîneau 30, 32; cuve
rúšká faire la lessive 28
rúšké cuve pour la lessive 26, 28
rúšqaw andain 35
ruti rôtir 26
ruzádo rosée 35
ružé rosier 16
ružiná bruiner
ružéro nom de brebis
rúžesanjé coquelicot 15
rwel rouille 45

S

sabé savoir 65
sabúšké (saišké) sureau 12
sajži saindoux 42
sakét petit sac
salé sac à sel 40
saléro salière
salimánu salamandre 20
sanqk, f. sang 53
sanná saigner, tuer 42
sanserqlo oseille 14
sansúgo sangsue 21
santiméstre centimètre 29
sapí sapin 12
sápo sève
sarampiw rougeole 49
sarbú poutre de la toiture 24
sarrá serrer
sarralé serrurier 44
sarré essuie-main, tablier 29
sártie tailleur 44, 53
saw, f. sel 54

- sawbáde* sauvage
sawbjo sauge 14
sawkléá sarkler 34
sáwmo ânesse 36
sawotá sauter
sawtaréro équerre en bois 45
sawtarétís sauterelle 21
sáwze, *sawzénge* saule 13
sazú saison
se soir 50, 70
sebétó civette 16
sébo oignon 15
sebrú's poutre transversale supérieure du cadre de la porte 23
sédo soie 27
sédze seize 55
segá moissonner 35
segáye moissonneur 35
segí suivre
segítís, *de* — de suite 87
ségle seigle 14
ségo moisson 35
segú sûr 70
según second 56
seké, -o sec
seká sécher
sémáw, f. cuve 26
sembá sembler
semjá semer 34
semnánu semaine 50
séndre cendre
senizo étincelle 25
séuse sans
sent cent 56
sentenáts centaine 56
séne seigneur
sér petit lait 39
serbétís cerveau
serbisi service
serf cerf 18
serká chercher
sernáto petit lézard 20
serp, f. serpent 20, 54
serpeléro toile grossière
setsté mesure en bois 46
set sept 55
setánto soixante-dix 56
setéme septembre 51
- setís* soif
sew suif
sewá ciel 70
sewadá souder
séze pois 15
seziré cerisier 16
sezíro cerise 16
sibadá donner de l'avoine au cheval
sibádo avoine 14
sigúnu cigogne 19
siméntéri cimetiére
simét punaise
singlá sanglier 18
singlo ceinture 36
siné cinq 55
sinkánto cinquante 56
sirbénto servante
sizéw ciseau 45
sjes six 55
sjéto assiette 26
sjew, *sjébo* son, sa; sien, sienne 61
skálo échelle
skjo échine 43, 70
skólo école
skúderjo écurie
skutá écouter
sógre, -o, beau-père, belle-mère 52
sóko souche 17
sor soeur
sow sol; sou 23, 70
sowmé arditrave 23
stébo cornes de la charrie 31
stélo étoile
stánu quelque temps 88
sü soi 59
suk sillon 34
sul, -o seul
sulá seuil 23
sulasá veille de nocé 51
sulé grenier 30, 34
sulét soleil
suná sonner 22
sürpo griffe
surt *é mü'ts* sourd-muet 52
súste litière 30
süzá suer
süzú sueur
sawasáto soixante 56
swen souvent
- swenáá* soigner
swézo suie 25
- šebál*, *šabál* cheval
šermént pampre
šiwlá siffler
šol appel aux ânes 36
šugomás essuie-main 28
šünentéjo cheminée 24, 25
- tabá* taon
tabé de même
tabelús haricots verts 15
tajšú blaireau 18
tajšwéro nom d'un champ
táko tache
taléw aussitôt 85
talú talon 47
tatú le morceau, tranche 34
tatiúká (*lart*) découper (le lard) 27
tamburéw tombeau 32
tárde, *tart* tard
tardá automne 51; brebis mise bas plus tard que les autres 40
tartú go tortue 20
tataránu araignée 21
tatšá clouer 46
tátšo clou 45
taw, *tálo* tel(le)
tawfenátš gifle 52
táwlo table 24
tawusú paume 53
télo toile 30
teléro ridelle 33
tens temps
terme borne 33
terribble terrible
térró terre
tésto tête 52
tesún pourceau 42
teš tisser 28
tet toit 24
téwle, m. tuile 54
tínu teigne
tírobázo tire-braise
tírú caneton 43
- tírúj*, *tírúj*, *tírúš* appel aux canards 43
tíšiné tisserand 29
tjew, *tjébo* ton, ta; tien, tienne 61
tórsé tordre 28
trabál, *trebál* travail
trabalá travailler
trabéro tarière 46
trabés, a — à travers
trabesá traverser
tráknárt piège
tráit cerceuil
trawé trou
trawéá trouer 46
trazégo écheville pour lier les gerbes 35
trebál travail
trédze treize 55
tréto treille 35
tremwézo trémie 47
trenatíw tout petit poussin 43
tréntó trente 56
tres trois 55
tribwér tiroir
trínká découper 27
trínkojésto fumeterre 15
tripo boyau 53
tripú saucisson 27
tríwlet trèfle 14, 34
trq morceau
trúšá-s se moquer
trúfo pomme de terre 14, 27
trúk pilon; sonnaile 27
trúká battre
trupéts, *trupéw*, *trupeládo* trou-peau 38, 40
trúžo truie 42
trwéto truite 20
tudéto moulinet 39
tuidá tonner 33
tuká toucher
tumbádo tombée
túne tondre 40, 70
tupí pot à anse 26
turéw, *braw* taureau 37
turnugáwšo levier pour faire chan-ger le jeu de la scie
turp vent froid
turréts tronc 46

tursü'tš tordu
turtjéro forme à gâteau 26
turún nom de lieu
tusí tousser
tustún toujours
tustún poupée
tü'to de pastü abri du berger 40
twézo toise

u, ü

ü, jo (wo) un, une 55, 57
ublidá oublier
ufsi office religieux 22
uflá enfiler 49
ület oeillet 16; boutonnière 47
úmu ormeau 12
un où 63
ü'nglo ongle 13, 54
ünze onze 55
urét ourlet 29
uretá ourler 29
urñéro ornière
úro heure 49
urtigo ortie 14
ürús heureux
us, úso ours(e) 18
usaté meneur d'ours
ust août 51
ustáw hôtel
üšlo instrument de sabotier 46
utís, ütís outil 44, 86

w

wáire guère
wardá, gwardá garder

watí guérir
wastá gâter
wélo brebis 39
werwéro poutre de la toiture 24
wet huit 55
wetjádó huitaine 50, 56
wewéko chouette 19

ž

ža vraiment
žagant géant
žas endroit, gîte 30
žáwne jaune
žę, zambjé janvier 50
žędro, f. lierre 12, 54
želá gèler
žéndre gendre 52, 71
žens gens 71
žentilos lentilles 14
žer hier 50, 71
žiffo (sušlet) gifle 52
žirušláo giroflée 16
žok jeu
žu moi 57
žugá jouer
žület juillet 50
žümbért persil 16
žümbértáso ciguë 13
žúngo génisse 37
žüñ juin 50; jonc 13
žü'ne joindre 13
žúto betterave 14
žuzíw juif
žwáto joug 38
žwes, žwézo jeune 86

VI. Alphabetischer Sachindex.

Adverbialbildungen	55
Artikel	56
Assimilationen	54
Frageadverbien	63
Fragesatz	63
Gaskognische Züge des Dialekts	70
Genus	54
Gewerbe	44
Grammatik	54
Hausbau	22
Häusliche Arbeiten	28
Indefinita	63
Imperfekt und Perfekt	85
ke im Frage- und Aussagesatz	63
Kindersprache	87
Kleidung	29
Konjugation	64
Konjunktiv	83
Körperteile	52
Landwirtschaftliche Arbeiten und Geräte	31
Languedokische Eigenheiten des Dialekts	71
Lokale Sondererscheinungen	71
Märchen	73
Nominales Subjekt	83
Partitiv	85
Partizipium absolutum	85
Pflanzenwelt	11
Pluralbildung	54
Prädikative Verwendung des Adjektivs	85
Präpositionale Verwendung von Verben	86
Pronomina	57

Pronominales Subjekt	83
Reflexive Konstruktion (außergewöhnliche)	85
Rektion der mit avoir verbundenen Verben	86
Sprachgeographische Stellung des Dialekts	69
Sprichwörter und Verse	72
Steigerung der Adjektive	55
Tierwelt	18
Unpersönliche Konstruktionen	88
Unregelmäßige Verben	68
Viehzucht	36
Verneinung	87
Verwandschaftsbezeichnungen	52
Wirtschaftsgebäude	30
Zahlen	55
Zeiten und Feste	49

Lebenslauf.

Ich wurde am 24. März 1910 als Tochter des Professor Dr. Karl Löffler und seiner Ehefrau Maria geb. Winkelmann in Tübingen geboren. Nach dem Besuch der Mädchenmittelschule in Nürtingen trat ich im Jahr 1919 in das dortige Realprogymnasium, im Jahr 1926 in das Realgymnasium in Eßlingen ein, wo ich im Frühjahr 1928 die Reifeprüfung ablegte. Ich begann meine Studien in Französisch, Deutsch und Englisch im W.S. 1928/29 an der Universität Tübingen. Das S.S. 1930 verbrachte ich an der Universität Kiel. Meine Studienzeit, in die sich mehrere Aufenthalte in Frankreich und einer in England einfügten, schloß ich im Frühjahr 1935 mit der Staatsprüfung für das höhere Lehramt ab. Im Jahr 1937 verheiratete ich mich mit Studienassessor Dr. Walter Hörz.

Ich hörte vor allem die Vorlesungen der Professoren Bebermeyer, Bohnenberger, Ebeling, Fräulein Dr. Gauger, Hüttmair, Kluckhohn, Rohlf, Schirmer und Schneider.

Ganz besonderen Dank schulde ich Herrn Professor Dr. G. Rohlf, von dem ich die Anregung zu dieser Arbeit erhielt, und der mir bei der Ausfüh-
 führung stets mit Interesse und tatkräftiger Hilfe zur Seite stand.